

The correspondence of Just Qvigstad, 1.0 and 2.0 – the ongoing story of a digital edition

*UiT Digital Humanities Conference
Tromsø, 30 November – 1 December 2017*

Øyvind Eide, University of Cologne, Germany
Per P. Aspaas & Philipp Konzett, UiT The Arctic University of Norway

Outline

- Just Qvigstad
- Qvigstad's correspondence 1.0 – Documentation Project in the 1990s
- Qvigstad's correspondence 2.0 – digital edition(s) project
- The role of university libraries in digital edition/humanities projects

Just Knud Qvigstad

Born 4th of April 1853 in Lyngseidet, near Tromsø

Died 15th of March 1957 in Tromsø

Norwegian philologist, linguist, ethnographer,
historian and cultural historian

Headmaster at Tromsø Teacher Training College
(= one of UiTs “predecessors”)

Expert on Sami language and culture
 (“lappologist”)

Extensive correspondence with other experts
on Sami



(Photo: Wikimedia Commons – S. Blom (ed.):
Den Kongelige Norske St. Olavs Orden, A. M.
Hanches Forlag, 1934)

The Documentation Project



“From Drawer to Screen”

Nationwide digitisation project aiming at transferring the various university collections from paper to computers

Started in 1991 at the University of Oslo. Bergen, Trondheim and Tromsø joined in 1992

Range of disciplines: archaeology, ethnography, history, lexicography, folklore studies, literature, medieval studies, place names, coins/numismatics

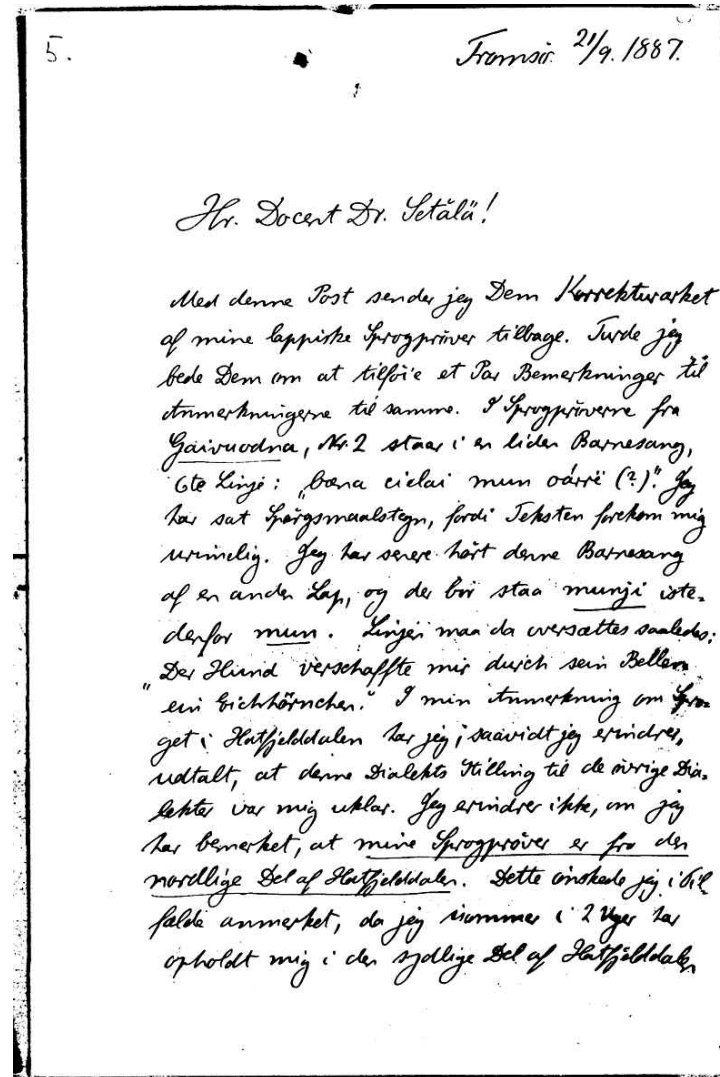


Qvigstad's correspondence 1.0

Qvigstad to Magnus Olsen
1909-1956 (65 letters).
National Library of Norway.

Qvigstad to K. B. Wiklund
1891-1936 (96 letters).
Uppsala University Library.

Qvigstad til Emil N. Setälä
1887-1935 (96 letters).
National Archives of
Finland, prof. Setälä's
private archive.



<http://www.dokpro.uio.no/qvigstad/setele-faks/set004.jpg>

Hr. Docent Dr. Setälä!

Med denne Post sender jeg Dem Korrekturarket af mine lappiske Sprogprøver tilbage. Turde jeg bede Dem om at tilføie et Par Bemærkninger til Anmerkningerne til samme. I Sprogprøvene fra Gaivuodna, Nr. 2 staar i en liden Barnesang, 6te Linje: "bæna cielai mun oárré (?)". Jeg har sat Spørgsmaalstegn, fordi Teksten forekom mig urimelig. Jeg har senere hørt denne Barnesang af en anden Lap, og der bör staa munji istedenfor mun. Linjen maa da oversættes saaledes: "Der Hund verschaffte mir durch sein Bellen ein Eichhörnchen." I min Anmerknng om Sproget i Hatfjeldalen har jeg, saavidt jeg erindrer, udtalt, at denne Dialekts Stilling til de øvrige Dialekter var mig uklar. Jeg erindrer ikke, om jeg har bemærket, at mine Sprogprøver er fra den nordlige Del af Hatfjeldalen. Dette ønskede jeg i Tilfælde anmerket, da jeg isommer i 2 Uger har opholdt mig i den sydlige Del af Hatfjeldalen og har fundet, at Sproget her er ikke ubetydelig afvigende fra Sproget i den nordlige Del. Sproget i det sydlige Hatfjeldalen maa henføres under den store sydlige Hoveddialekt, som tales i Jemteland, Herjedalen og Trondhjems Stift. Jeg har isommer i 7 Uger opholdt mig i Hatfjeldalen og Trondhjems Stift med Reisetipendium af Universitetet for at samle Stof til Fuldendelsen af en Afhandling, hvorefter jeg har arbejdet i mange Aar. og som

<http://www.dokpro.uio.no/perl/historie/qvigstadtxt.cgi?hand=Ja&id=setele066&frames=Nei>

Qvigstad's correspondence 1.0

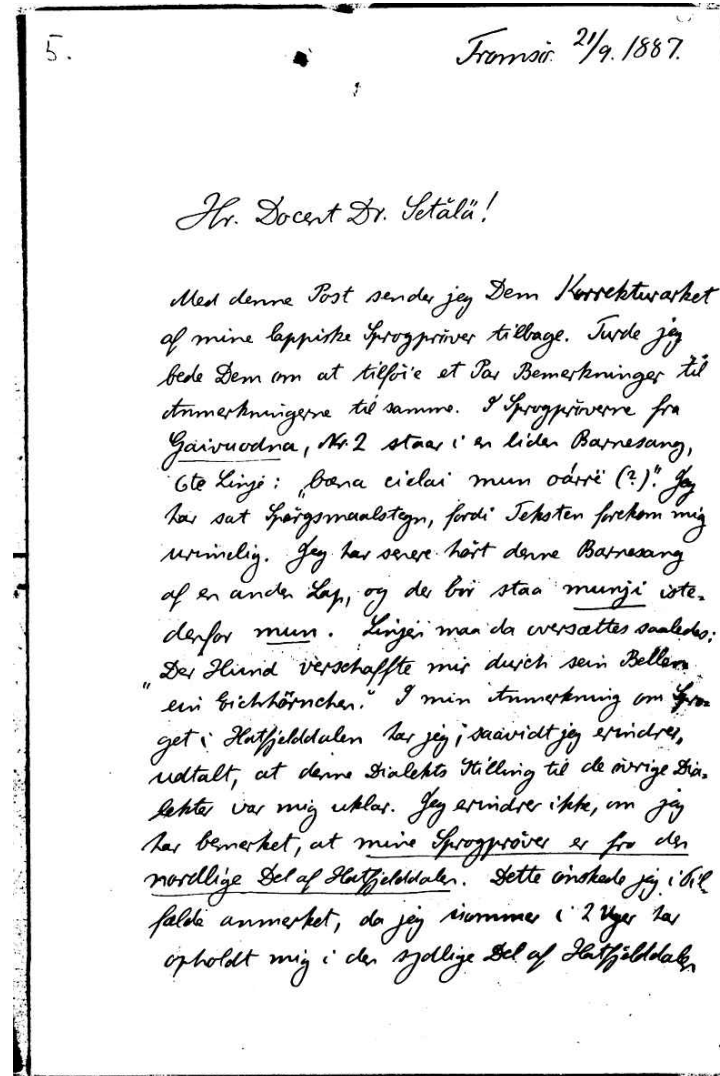
20 years have passed ...

Low resolution tif/jpg
facsimiles images

SGML transcription

Outdated web design

Unstable search engine



<http://www.dokpro.uio.no/qvigstad/setele-faks/set004.jpg>

Hr. Docent Dr. Setälä!

Med denne Post sender jeg Dem Korrekturarket af mine lappiske Sprogprøver tilbage. Turde jeg bede Dem om at tilføie et Par Bemærkninger til Anmerkningerne til samme. I Sprogprøverne fra Gaivuodna, Nr. 2 staar i en liden Barnesang, 6te Linje: "bæna cielai mun oárré (?)". Jeg har sat Spørgsmaalstegn, fordi Teksten forekom mig urimelig. Jeg har senere hørt denne Barnesang af en anden Lap, og der bør staa munji istedenfor mun. Linjen maa da oversættes saaledes: "Der Hund verschaffte mir durch sein Bellen ein Eichhörnchen." I min Anmerknig om Sproget i Hatfjeldalen har jeg, saavidt jeg erindrer, udtalt, at denne Dialekts Stilling til de øvrige Dialekter var mig uklar. Jeg erindrer ikke, om jeg har bemærket, at mine Sprogprøver er fra den nordlige Del af Hatfjeldalen. Dette ønskede jeg i Tilfælde anmerket, da jeg isommer i 2 Uger har opholdt mig i den sydlige Del af Hatfjeldalen og har fundet, at Sproget her er ikke ubetydelig afvigende fra Sproget i den nordlige Del. Sproget i det sydlige Hatfjeldalen maa henføres under den store sydlige Hoveddialekt, som tales i Jemteland, Herjedalen og Trondhjems Stift. Jeg har isommer i 7 Uger opholdt mig i Hatfjeldalen og Trondhjems Stift med Reisetipendium af Universitetet for at samle Stof til Fuldendelsen af en Afhandling, hvorefter jeg har arbejdet i mange Aar. og som

<http://www.dokpro.uio.no/perl/historie/qvigstadtxt.cgi?hand=Ja&id=setele066&frames=Nei>

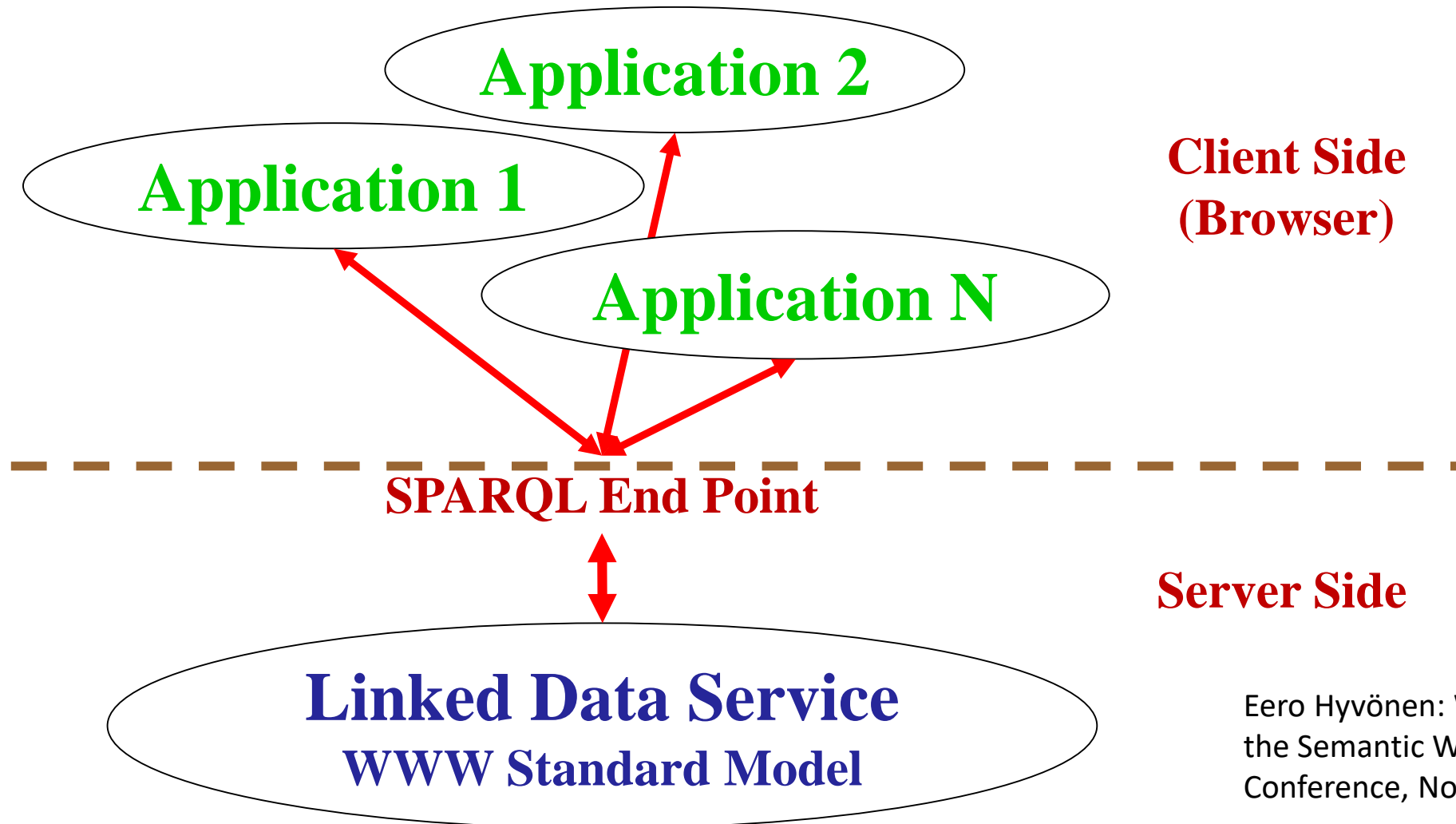
Requirements to modern digital scholarly editing and editions

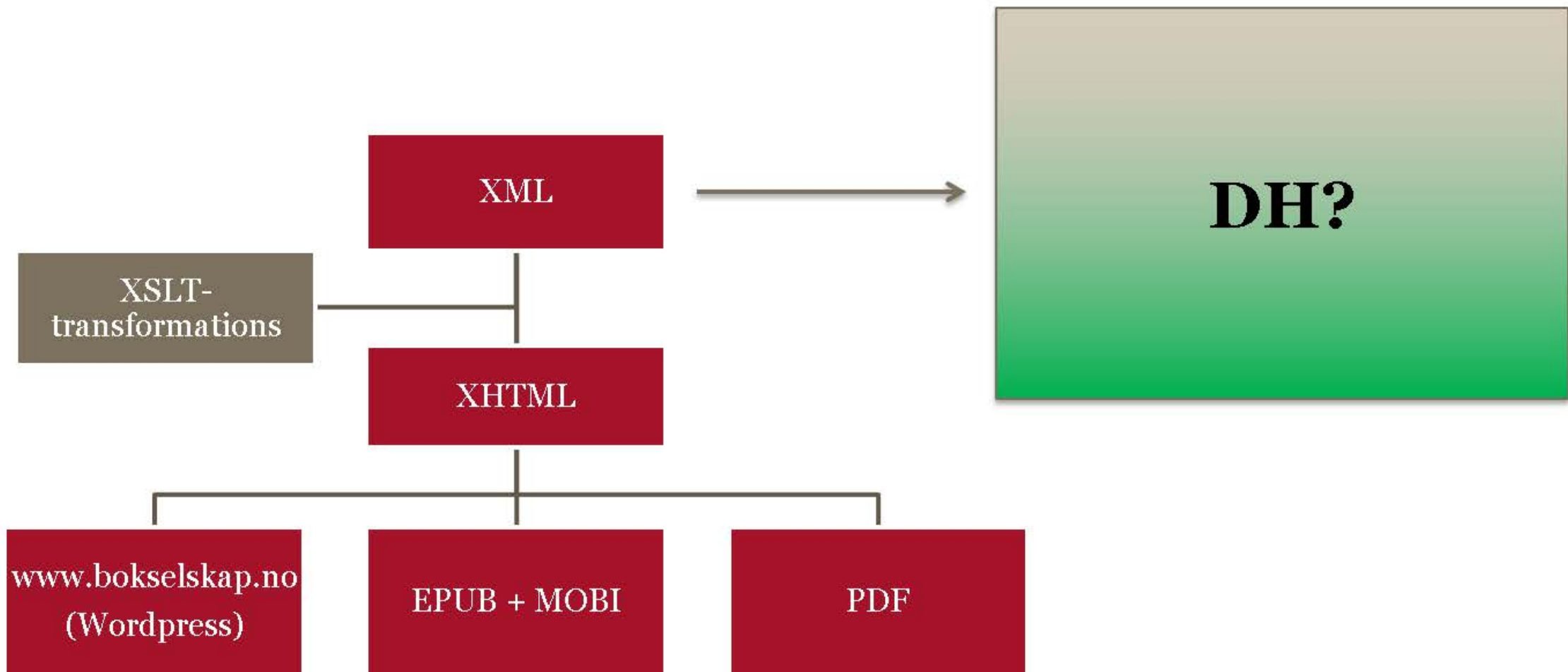
Adhering to international standards for encoding and metadata

Flexible model, allowing to serve different needs / address different audiences:

- Research community → digital scholarly edition, no need to ‘mimic’ printed edition
- Interested readers → reader-friendly edition / ‘outreach edition’ (cf. Pierazzo 2015, p. 152)
- Education → “Natural sciences have developed quite a rich and engaging set of methods for the dissemination of their findings, and, while it is possible to find publications, games and toys that deal with scientific content, very little of the kind can be found for texts and textuality.” (Pierazzo 2015, p. 152)

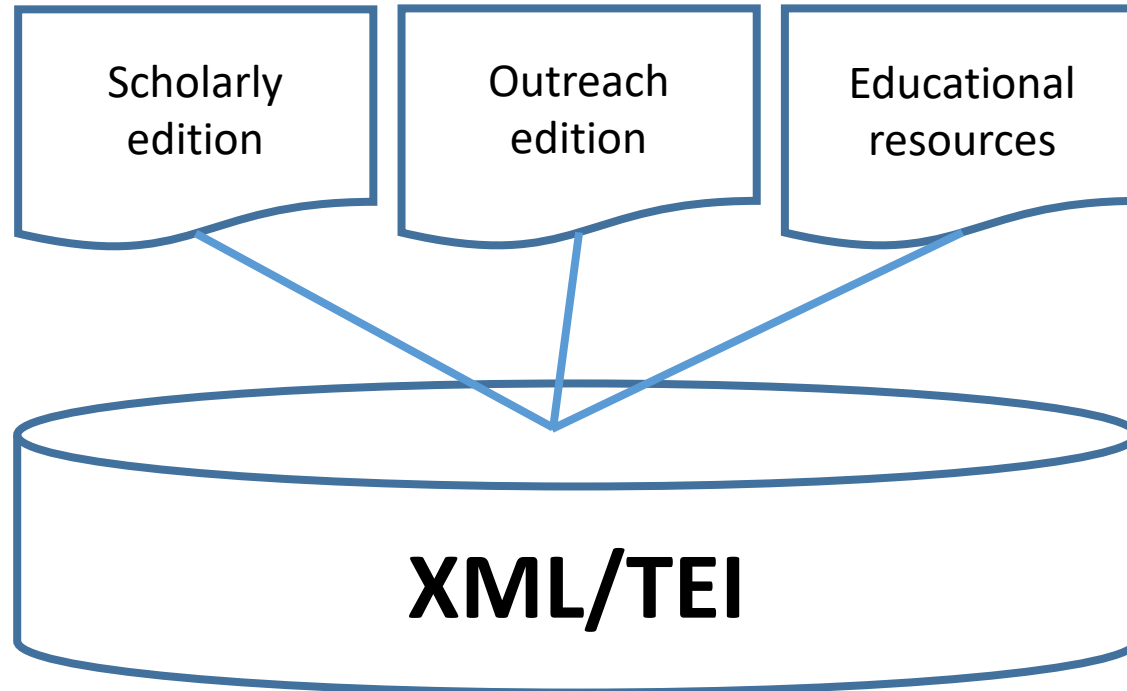
Developers View to Linked Data: Rich Internet Applications (RIA)





Presentation of bokselskap.no. UiT
Digital Humanities Conference 2017
01.12.17. Ellen Wiger, National Library
of Norway

One basis, multiple applications



Qvigstad's correspondence 2.0

Additional correspondents:

Sophus Bugge

High resolution tif/jpg
facsimile images

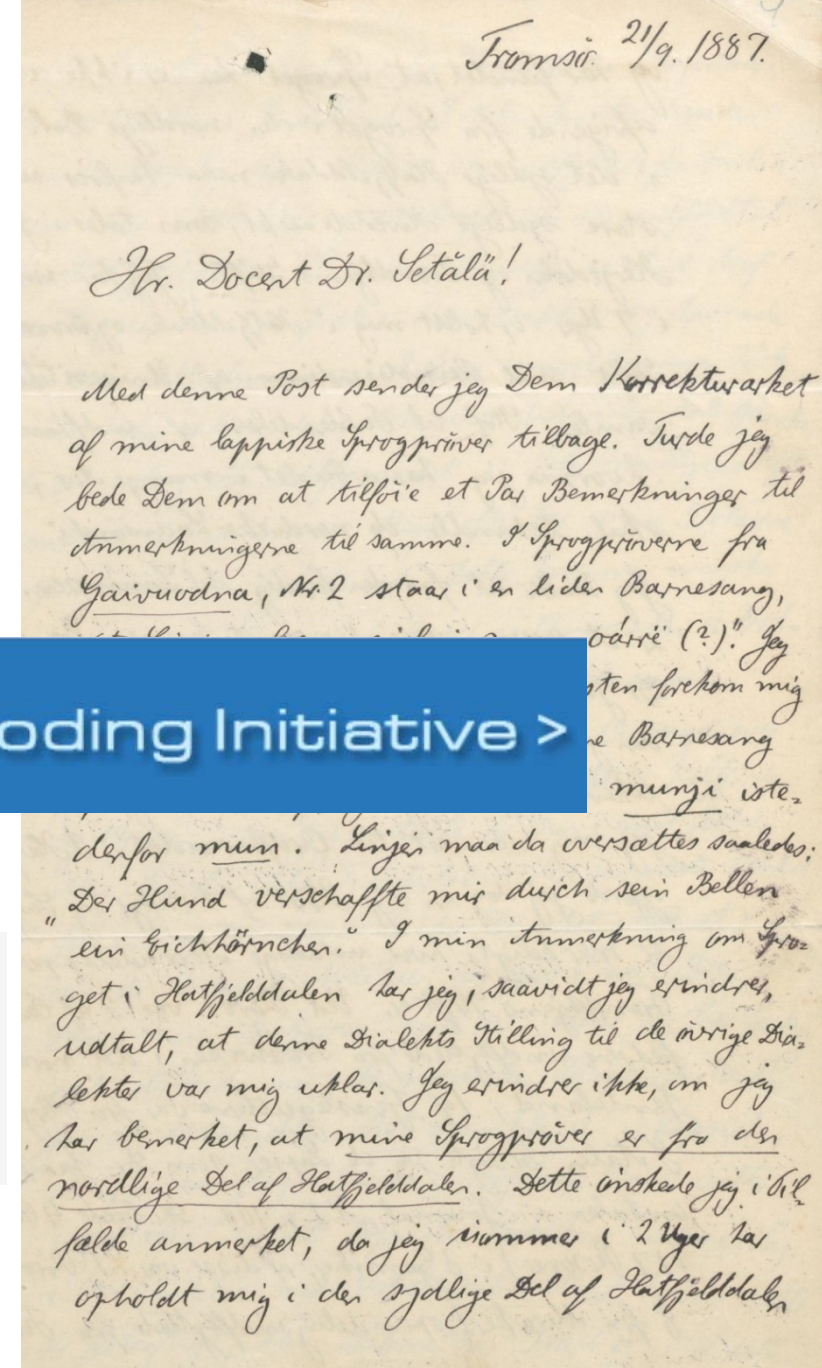
SGML to XML/TEI P5
conversion of transcription

Use existing semantic coding

Part of virtual research
environment for
humanities: TextGrid

Up-to-date web interface

Reader-friendly edition in *Skriftserien NB kilder*

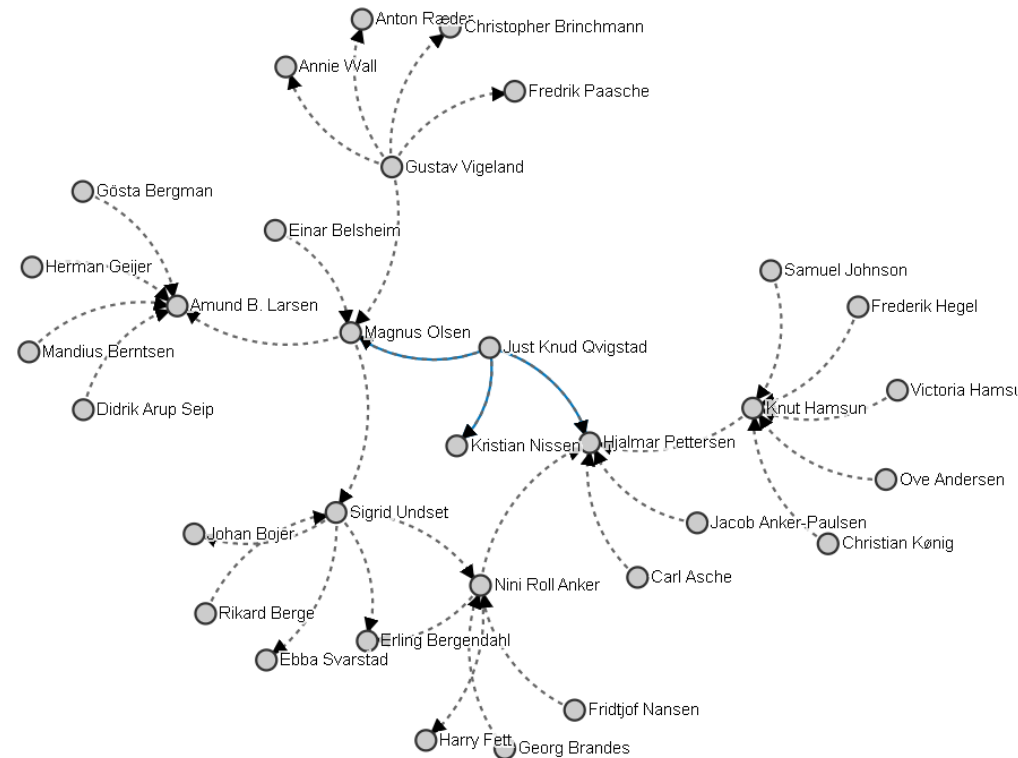


Visualization

Just Knud Qvigstad
1853 – 1957

Korrespondanse i året 1922

1. Magnus Olsen
2. Hjalmar Pettersen
3. Kristian Nissen
4. Gustav Vigeland
5. Amund B. Larsen
6. Einar Belsheim
7. Sigrid Undset
8. Jacob Anker-Paulsen
9. Carl Asche
10. Knut Hamsun
11. Nini Roll Anker
12. Fredrik Paasche
13. Anton Ræder
14. Annie Wall
15. Christopher Brinchmann
16. Gösta Bergman
17. Didrik Arup Seip
18. Mandius Berntsen
19. Herman Geijer
20. Ebba Svarstad
21. Johan Bojer
22. Erling Bergendahl
23. Rikard Berge
24. Victoria Hamsun
25. Frederik Hegel

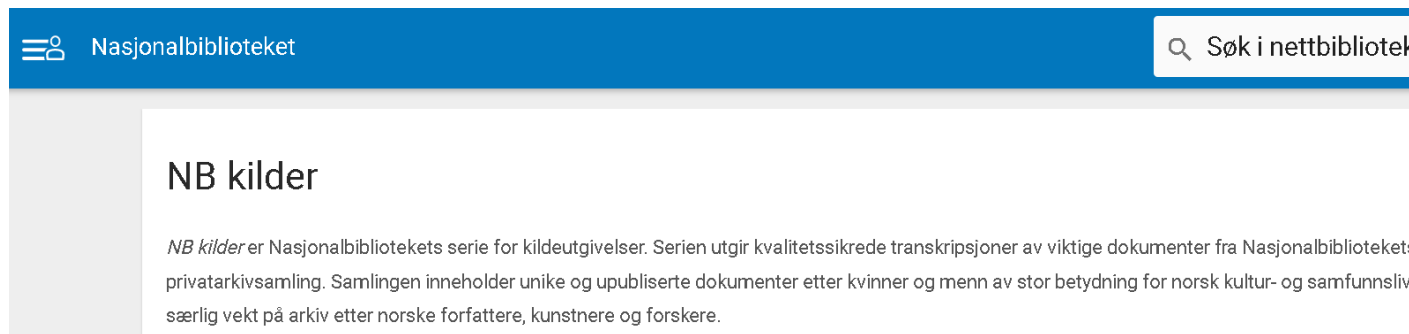


Hanske : Katalog over privatarkiv
og musikkmanuskripter:
[https://www.nb.no/hanske/brev/
knute.php?id=1265&aar=1922](https://www.nb.no/hanske/brev/knute.php?id=1265&aar=1922)

Two presentations of one scholarly edition

- NB KILDER (PDF online, mimicking a printed scholarly edition)

- For the «traditional» reader
- Recognizably scholar'ish
- Facilitates «deep» reading, each letter from A to Z



- A website (flexible views – facsimile, transcription, commentary)

- For the «experimental» reader
- Possible visualization tools : mapping correspondence patterns, word frequency patterns, etc.
- Semantic web / data integration

Why should university libraries engage in digital editing / digital humanities projects?

Need for trustable editions/services

- Preserving data and interfaces → sustainable infrastructure beyond limited project period:
“Keeping digital resources alive after they are finished is not trivial in terms of effort and cost. However, research funds only rarely include provisions for the long-term maintenance of the resources [...]” (Pierazzo 2015, pp. 174-175)

Preservation and dissemination are the core activities at university libraries

- Printed publications > Electronic publications > Research data, Digital {humanities/science} services?

University libraries have sustainable funding

Thank you!

References

Dokumentasjonsprosjektet. <http://www.dokpro.uio.no/>.

Pierazzo, Elena. 2015. *Digital Scholarly Editing: Theories, Models, Methods*. Surrey: Ashgate.

TextGrid – virtual research environment for humanities.
<https://textgrid.de/en/>.